

Практика геологических разведок и минеральных
ресурсов в странах Центральной Азии
(на русском и китайском языках)

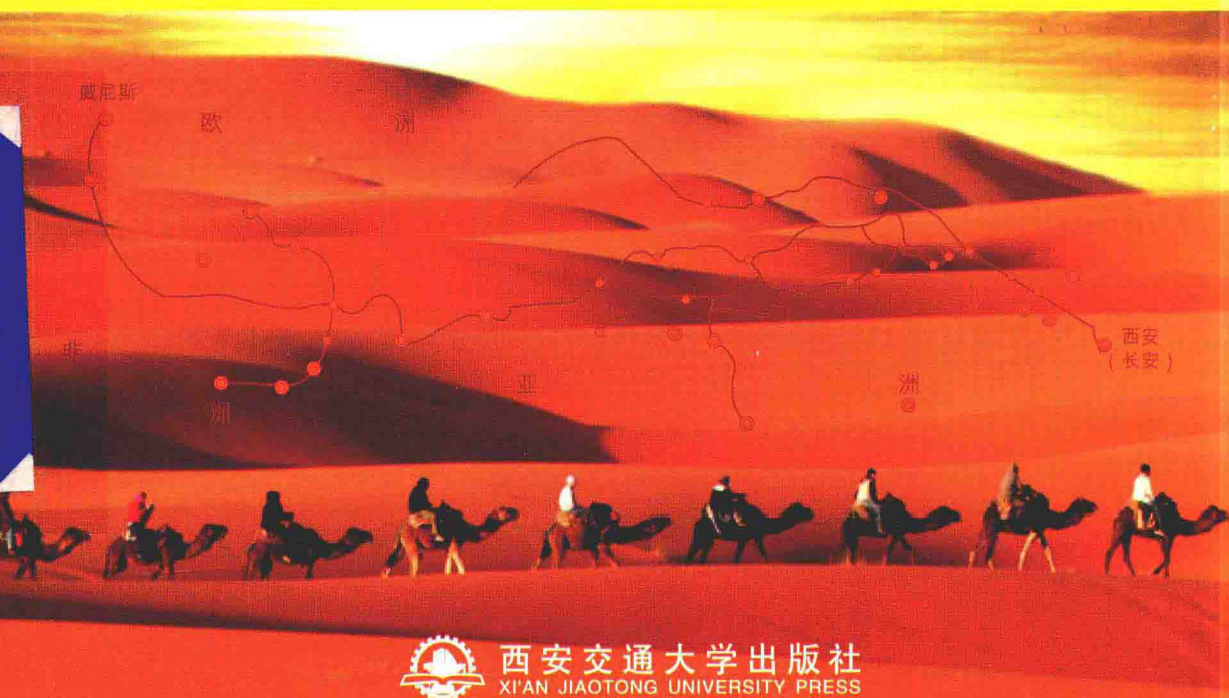
中亚地质矿产 调查工作实务

俄汉
对照

主 编 曹 新

副主编 范堡程 孟广路

组 编 中国地质调查局西安地质调查中心



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

P62
34

Практика геологических разведок и минеральных
ресурсов в странах Центральной Азии
(на русском и китайском языках)

中亚地质矿产 调查工作实务

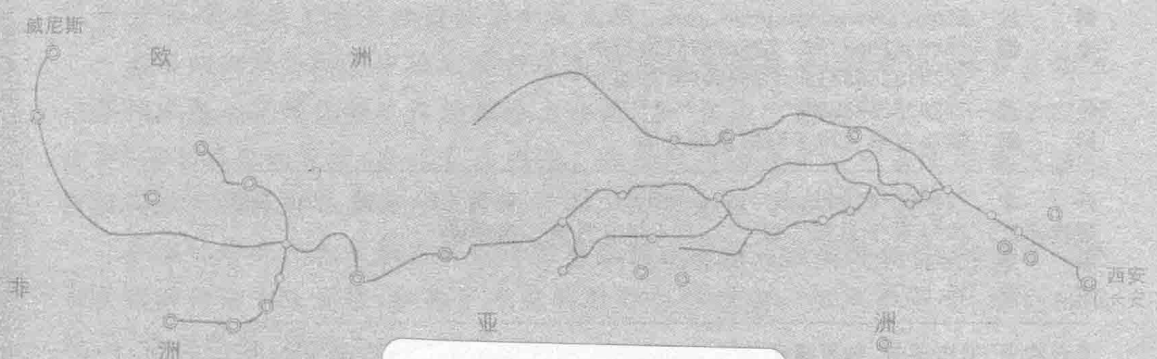
俄汉
对照

主 编 曹 新

副主编 范堡程 孟广路

编 著 杨 博 李慧英 吴 亮

组 编 中国地质调查局西安地质调查中心



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书从与中亚国家进行地质矿产调查国际合作的实际需要出发,对工作中所需的日常对话、工作常用会话、地质矿产专业文献资料的翻译实例与练习、地质矿产常用的词汇与附表、中亚地质状况等进行了系统总结和精心编撰。本书可作为从事中亚地质矿产调查国际合作工作的技术和管理人员的参考用书,也可供地质矿产相关专业的本科高年级学生或研究生作为专业外语(俄语)教材使用。

图书在版编目(CIP)数据

中亚地质矿产调查工作实务:俄汉对照 / 曹新主编
范堡程, 孟广路副主编. —西安: 西安交通大学出版社
2014. 8

ISBN 978 - 7 - 5605 - 6557 - 6

I. ①中… II. ①曹… ②范… ③孟… III. ①矿产-
地质调查-中亚-手册-俄、汉 IV. ①P62 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 177187 号

书 名	中亚地质矿产调查工作实务(俄汉对照)
主 编	曹 新
副 主 编	范堡程 孟广路
编 著	杨 博 李慧英 吴 亮
组 编	中国地质调查局西安地质调查中心
责任编辑	贺峰涛

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	http://www.xjtupress.com
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本	720mm×1000mm 1/16 印张 11.5 彩页 2 字数 201 千字
版次印次	2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5605 - 6557 - 6/P · 8
定 价	36.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

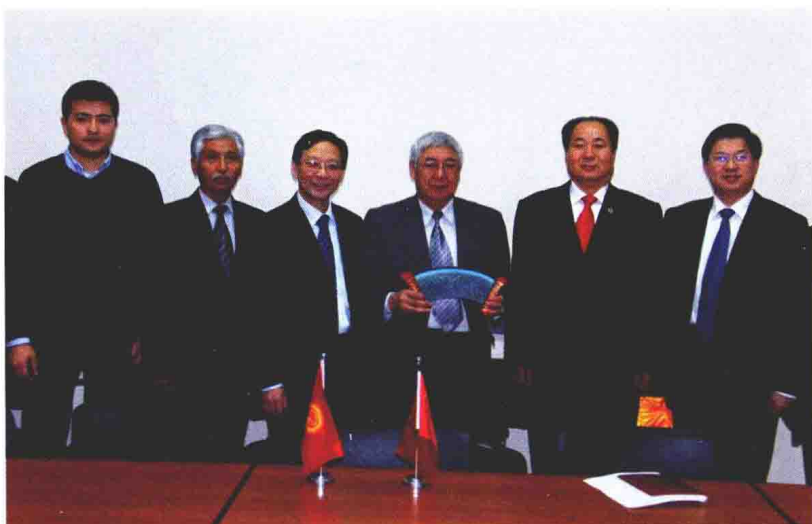
订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82665380

读者信箱:eibooks@163.com

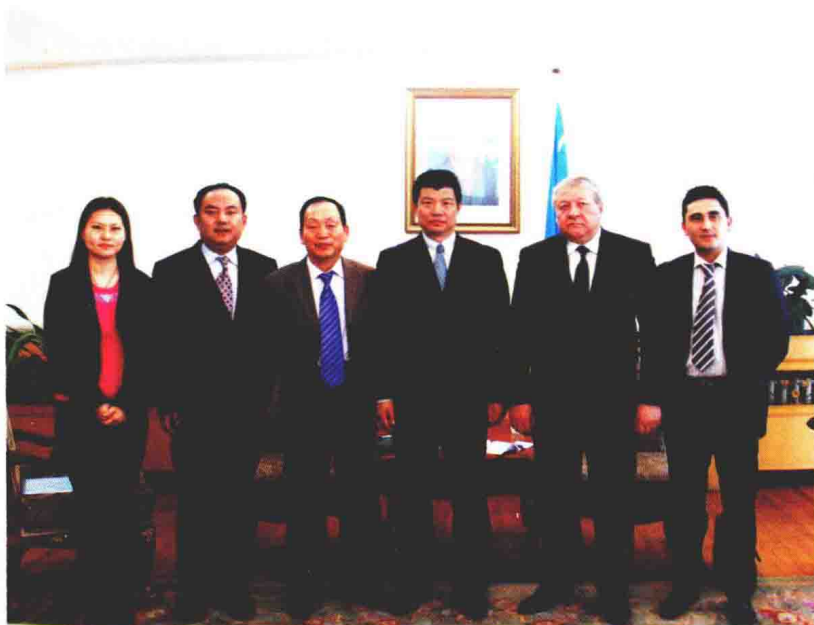
版权所有 侵权必究

谨以此书献给
“丝绸之路经济带”战略



2012 年中国国土资源部代表团出访吉尔吉斯斯坦

左三为中国国土资源部科技与国际合作司姜建军司长
右二为中国地质调查局王研副局长，右一为西安地质调查中心李文渊主任



2013 年中国国土资源部与西安地质调查中心代表拜会乌兹别克斯坦地矿委员会主席

右二为乌兹别克斯坦地矿委员会主席图拉姆拉托夫
右三为中国国土资源部科技与国际合作司马永正处长
左三为西安地质调查中心中亚中心李宝强主任，左二为本书主编曹新



塔吉克斯坦索姆尼广场雕塑



土库曼斯坦总统府前广场



吉尔吉斯斯坦境内天山风光

前言

中亚地质矿产调查工作实务(俄汉对照)

Предисловие

习近平总书记2013年9月出访哈萨克斯坦期间,提出了区域经济合作的创新概念,即“丝绸之路经济带”。这一概念的提出,必将掀起新一轮在讲俄语国家的投资热潮。在重建“丝绸之路经济带”过程中,矿产资源占有重要地位,同时矿业投资又是我们“走出去”战略优先发展的方向。

近年来,中国地质调查局西安地质调查中心与中亚各国开展了地质矿产领域的大量合作。我国不少矿业公司也相继在讲俄语国家开展地质调查和矿产开发工作。在合作过程中,我国工程技术人员在地质勘察、项目开发等方面拥有一流的专业技术知识,然而,在语言方面,地质专业俄语交流能力的不足已经成为事业发展的瓶颈。因此,加强我国在海外工作的工程人员的语言培训成为提高这类涉外人员素质的关键。目前市场上缺乏地质工作者俄语参考书和教材。基于此,我们组织编写了这本《中亚地质矿产调查工作实务(俄汉对照)》。

本书的编排遵循从易到难,循序渐进的原则,可使读者在短期内快速掌握地质矿产专业俄语术语。

本书的目的是使读者通过全书学习,能够了解在中亚地区开展地质调查工作所遇到的基本工作场景和部分技术规范,能初步掌握地质矿产领域的基本词汇和会话,能借助工具书读懂俄语专业文献。

本书的出版得到了中国地质调查局西安地质调查中心“中国-塔吉克斯坦边界帕米尔成矿带优势矿产资源潜力分析”和“吉尔吉斯优势矿种和成矿规律分析”两个项目的资助,在此表示感谢。西安地质调查中心中亚中心李宝强教授级高级工程师对本书的内容提出了不少宝贵意见,在此深表谢意。

本书的所有作者长期在讲俄语国家从事地矿领域的国际合作,阅读了大量的最新的俄语专业资料,积累了丰富的对外合作经验。但限于水平,难免出现疏漏、谬误之处,敬请专家和读者匡正。

作者

2014年6月

目 录

Содержание

中亚地质矿产调查工作实务 (俄汉对照)

第一部分	日常情景对话 (俄汉对照)	(1)
一、结识 (Знакомство)		(1)
二、海关和边检 (Таможенный и пограничный контроль)		(3)
三、游览城市 (Прогулка по городу)		(5)
四、去医院看病 (В больнице)		(7)
五、打电话 (По телефону)		(9)
六、事故、火灾 (Авария, пожар)		(11)
七、报警 (Вызов милиции)		(12)
八、订早餐 (Заказать завтрак)		(12)
九、其他日常用语 (Другие обиходные выражения)		(13)
第二部分	地质矿产工作常用会话 (俄汉对照)	(24)
一、出发前的准备 (Подготовка к отправлению)		(24)
二、跟工程师谈话 (Разговор с инженером)		(26)
三、矿点检查 (Проверка рудных точек)		(28)
四、室内工作 (Камеральная работа)		(29)
五、在展览会上 (На выставке)		(31)
六、座谈会上 (На беседе)		(34)
第三部分	地质矿产专业文献资料俄汉互译实例	(37)
一、俄译汉实例		(37)
1. 塔吉克斯坦东帕米尔与中国接壤的边疆地区的矿产		(37)
2. 中国与吉尔吉斯斯坦在地质矿产领域合作备忘录		(77)
二、汉译俄实例		(81)
1. 地球化学调查工作方法和技术要求		(81)
2. 西安地质调查中心五十周年庆典解说词		(127)

第四部分 地质矿产专业文献资料俄译汉练习 (141)

 一、地质学的定义和分支学科 (141)

 二、吉尔吉斯斯坦恰尔库留科矿床 (144)

第五部分 地质矿产专业常用词汇表和附表 (146)

 一、俄汉对照地质矿产专业常用词汇表 (146)

 二、汉俄对照国际地层年代表 (164)

 三、汉俄对照元素名称表 (171)

第六部分 中亚地质状况简介 (175)

第一部分 日常情景对话 (俄汉对照)

Часть 1. Диалог в обычных жизненных ситуациях (на русском и китайском языках)

一、结识(Знакомство)

1.

—Здравствуйте!

—Здравствуйте!

—Я ваш преподаватель русского языка. Меня зовут Павел Петрович.

Давайте познакомимся. Как вас зовут?

—Педро Хименес.

—Очень приятно. Из какой вы страны?

—Я из Мексики.

—А как вас зовут?

—Меня зовут Цао Синь. Я из Китая.

—Очень рад.

—你们好!

—您好!

—我是你们的俄语教师。我叫巴维尔·彼得罗维奇。让我们认识一下。你叫什么名字?

—佩德罗·希梅涅斯。

—认识你很高兴。你从哪个国家来?

—我是从墨西哥来的。

—你叫什么名字?

—我叫曹新。我是从中国来的。

—认识你很高兴。

2.

—Здравствуйте! Я ваш новый преподаватель русского языка.

Меня зовут

Ксения Борисовна. А как вас зовут?

—Пьер Леже.

—Вы из Франции?

—Да, я из Парижа.

—Париж — необыкновенный город. Спасибо, Пьер.

—А как вас зовут?

—Радмила Зеленович.

—Из какой вы страны? Из Югославии, наверно?

—Да, я из Нового Сада. Так называется мой город.

—Спасибо. Очень приятно.

—你们好! 我是你们新来的俄语教师。我叫克谢尼娅·鲍里索芙娜。你叫什么名字?

—皮埃尔·列热。

—你是从法国来的吧?

—是的,从巴黎来的。

—巴黎是一个不平凡的城市。谢谢,皮埃尔。

—你叫什么名字?

—拉德米拉·泽列诺维奇。

—你是从哪个国家来的? 大概是从南斯拉夫来的吧?

—是的,我从“新花园”来。我们的城市就叫这个名字。

—谢谢。认识您很高兴。

3.

—Простите, можно с Вами познакомиться? Меня зовут Ли Линь, работаю в Сианьском центре Китайской геологической службы. Я инженер.

—Очень рад с Вами познакомиться. Меня зовут Антон, работаю в разведочно — конструкторском институте, моя должность —

научный сотрудник.

— Вы были в Китае?

— Дважды, Сианьский центр Китайской геологической службы приглашал и принимал, он оставил мне прекрасное впечатление. Я своими собственными глазами увидел изменение и динамичный рост экономики Китая.

—对不起,可以和您认识一下吗? 我叫李林,我在中国地质调查局西安中心工作。我是工程师。

—认识您很高兴。我叫安东,我在勘察设计院工作,我是工程师。

—您到过中国吗?

—去过两次,都是中国地质调查局西安中心接待的。他给我留下了很好的印象。我亲眼看到了中国的变化和经济的迅速发展。

二、海关和边检(Таможенный и пограничный контроль)

1.

—Где производится таможенный досмотр?

—Вот здесь. Прежде всего заполните, пожалуйста, бланк таможенной декларации.

—По моему, мне нечего заявить в декларации.

—Извините, все пассажиры должны пройти таможенный контроль.

—Понятно.

—Предъявите ваш паспорт и багаж.

—Пожалуйста.

—Откройте, пожалуйста, ваш чемодан и дорожную сумку.

—У меня только вещи личного пользования.

—У вас два портативных магнитофона, ввозить можно только один. Вам придется платить пошлину.

—На ввоз этих вещей я имею лицензию.

- Покажите, пожалуйста. Да, документ в полном порядке.
- У меня еще есть несколько подарков и сувениров, взимается ли за них пошлина?
- Такое количество личных вещей не подлежит обложению пошлиной.
- В哪儿进行海关检查?
- 就在这儿。请您先填写一份海关申报单。
- 我觉得,我没有什么需要在申报单上申报的。
- 对不起,所有旅客都应通过海关检查。
- 明白了。
- 请出示您的护照和行李。
- 请吧。
- 请打开您的提箱和旅行袋。
- 我只有个人使用的东西。
- 您这两台手提式录音机只能带一台。你得上税。
- 我有携带这些物品的许可证。
- 请拿出来看看。好的,证件完备。
- 我还带几件礼品和纪念品,需要上税吗?
- 这些个人东西用不着上税。

2.

- Предъявите ваш паспорт и визу.
- Хорошо, это наши паспорта и визы.
- Предъявите ваше приглашение, у вас командировка или коммерческий визит.
- Это наше приглашение, мы приехали на переговоры по приглашению главного управления геологии Таджикистана.
- На сколько дней вы остановитесь?
- Может быть, на неделю.
- Хорошо, всё в порядке, приветствуем в город Душанбе. По закону ваш партнёр помогает регистрироваться в АВИРе за 3 дня

после приезда.

—Спасибо за предупреждение.

—请出示您的护照和签证。

—好的,这是我们的护照和签证。

—请出示您的邀请信,您是出差还是商务考察?

—这是我们的邀请信,我们是应塔吉克斯坦地质总局的邀请来进行商务谈判的。

—你们大约停留几天?

—可能一周时间。

—好的,(护照和签证)没有问题。欢迎您来到杜尚别!根据法律,你们的邀请方会帮助你们在入境3日内到当地移民局进行注册的。

—谢谢您的提醒。

三、游览城市(Прогулка по городу)

1.

—У меня есть предложение: давайте погуляем после ужина.

—Хорошая мысль.

—А куда пойдём?

—Погуляем по улице Горького.

—Пошли. До ужина есть время.

—Посмотрите, в витрине красивые сувениры.

—Очень красивые. Вот эту керамику я бы купила.

—А вот Центральный Телеграф.

—Здание с глобусом?

—Ну да, напротив. Посмотрите, как много народу на улицах!

—我有一个建议:晚饭后咱们去散散步吧。

—好主意。

—咱们去哪儿呢?

- 咱们沿着高尔基大街走走。
- 那就走吧,离吃晚饭还有一段时间。
- 您看,橱窗里有许多漂亮的纪念礼品。
- 真漂亮。这件陶器要是有的,我就把它买下来。
- 这是中央电报局。
- 是那座有个地球仪的大楼吗?
- 对,就在对面。您看,街上的人真多!

2.

- Давай сегодня вечером погуляем.
- Сегодня? Хочешь, пойдем по бульварам.
- Тогда начнем от Пушкинской площади и пойдем вниз по Тверскому бульвару.
- Кстати, кажется, около Пушкинской площади новое здание МХАТа.
- Да, да. Мы как раз и будем идти мимо. И театр Пушкина там же.
- Отлично. А потом поужинаем где-нибудь, да?
- 今天傍晚咱们去散散步吧。
- 今天?咱们沿林荫道走走,愿意吗?
- 那我们从普希金广场出发,顺着特维尔林荫道往前走。
- 对了,莫斯科艺术剧院的新大楼好像就在普希金广场附近吧?
- 对,对,我们正好要经过。普希金剧院也在那里。
- 好极了!然后我们随便找个地方吃晚饭,好吗?

3.

- Слушай, у меня сегодня так болит голова.
- Ты просто переутомилась. Надо отдохнуть. Давай погуляем.
- С удовольствием. Но только недалеко, уже поздно.
- Давай походим около университета, посмотрим здания, а потом выйдем на смотровую площадку, постоим там немного.
- Давай, я люблю это место. Москва вечером такая красивая!

—Очень.

—Ну и хорошо. Это не займет много времени? Мне завтра рано вставать.

—Я думаю, часа два. Тебя это устраивает?

—Пожалуй. Два часа — это как раз, то, что нам надо.

—Ну и отлично. Значит, договорились?

—Договорились. В 7 часов на проспекте Маркса.

—Все. До встречи.

—哎,今天我的头真疼。

—你是疲劳过度了,应该休息一下。咱们去散散步吧!

—好的,不过别走太远,已经很晚了。

—我们在学校附近走走,看看大楼,然后到高平台上去,在那里待一会儿。

—那好,我很喜欢那个地方,莫斯科的晚上多美啊!

—太美了。

—好吧。走这么一趟要花很多时间吗?明天我还得起早。

—我想,要两个钟头左右,你行吗?

—可以,两个钟头,这对我正合适。

—太好了!那就这么说定了?

—说定了。7点钟在马克思大街见。

—好,一会儿见。

四、去医院看病(В больнице)

1.

—Извините, мне очень неловко. Вы не могли бы вызвать врача?

—Конечно. Что с Вами?

—Голова кружится, горло болит.

—Я сейчас же позвоню в бюро обслуживания. Прилягте. Окно открыть?